

CHÚA NHẬT LỄ HIỂN LINH NĂM A 2-1-2011

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)
Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

(Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

Thầy Phó Tế Giuse Đăng Hoàng Nhật, SDD

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
Miền Portland, Oregon

Sơ Bề Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hữu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 8 CD Andrew. Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Ngày

Chúa Nhật 2/1: Lễ Hiển Linh Năm A

Thứ Hai 3/1: Kính thánh Danh Chúa Giêsu

Thứ Ba 4/1: Th. Elizabeth Ann Seton, nữ tu

Thứ Tư 5/1: Th. Gioan Neumann, giám mục

Thứ Năm 6/1: Chân Phước Anrê Bessette, tu sĩ

Thứ Sáu 7/1: Th. Raymondô Penafort, Linh Mục

Thứ Bảy 8/1: Kính Đức Mẹ

Chúa Nhật 9/1: Lễ Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa- A

"Chúng tôi từ phương Đông đến thờ lạy Đức Vua". (Mt 2, 4)



TÀI LIỆU HỌC HỎI TRONG NĂM THÁNH (Tiếp theo)

216- H. Đức Thánh Cha Gioan Phaolô II nhận định thế nào về thực tại tôn giáo tại châu Á?

T. Theo Đức Thánh Cha Gioan Phaolô II, châu Á là chiếc nôi của các tôn giáo lớn trên thế giới và là nơi khai sinh của nhiều truyền thống tâm linh khác nhau, chưa kể hàng triệu người theo các tôn giáo truyền thống và bộ tộc, có nghi thức qui cụ và giáo lý chính thức ở những mức độ khác nhau.

217- H. Giáo Hội có thái độ nào đối với các tôn giáo và truyền thống tâm linh này?

T. Giáo Hội hết sức kính trọng các tôn giáo và truyền thống tâm linh này và luôn tìm cách đối thoại chân thành với các tín đồ của các tôn giáo và các truyền thống ấy. Đối với Giáo Hội, các giá trị tôn giáo mà các đạo ấy giảng dạy còn chờ được kiến tạo trong Đức Giêsu Kitô.

218- H. Người dân Á Châu rất tự hào về các giá trị tôn giáo và văn hoá nào?

T. Người dân Á Châu rất tự hào về các giá trị tôn giáo và văn hoá của mình như yêu mến sự thanh lặng và chiêm ngưỡng, sống gian dị, hoà hợp, tự do, bất bạo động, làm việc chăm chỉ, có kỷ luật, sống thanh đạm, ham học hỏi và truy tìm triết lý. Người Á châu rất yêu chuộng các giá trị như: tôn trọng sự sống, tự bị với mọi loài, gần gũi thiên nhiên, hiếu thảo với cha mẹ, tôn kính người cao tuổi và tôn trọng sự sống của người khác.

219- H. Các tôn giáo Á Châu có đứng vững trước tác động mạnh mẽ của các trao lưu hiện đại hoá và tục hoá không?

T. Dù chịu ảnh hưởng của các trao lưu hiện đại hoá và tục hoá, các tôn giáo Á Châu vẫn chứng tỏ mình có nhiều sinh lực và khả năng canh tân, như có thể thấy qua các phong trào cải cách ngay trong các tập thể tôn giáo khác nhau.

220- H. Vì sao Giáo Hội Việt Nam cần đối thoại với các tôn giáo?

T. Giáo Hội Việt Nam cần đối thoại với các tôn giáo vì như đó, chúng ta có thể khám phá ra những hạt mầm của Lời Chúa và chạm đến thực tại sâu xa nhất của dân tộc, đồng thời khám phá ra cách sống và diễn đạt xác thực hơn cho đức tin Kitô hữu của chính mình.

221- H. Chương trình mục vụ mà Công đồng Vaticanô II đề ra cho Giáo Hội trong thời đại mới: liên đới với mọi nỗi vui mừng và lo âu, hy vọng và ưu sầu của con người, bắt nguồn từ đâu?

T. Chương trình mục vụ mà Công đồng Vaticanô II đề ra cho Giáo Hội trong thời đại mới, bắt nguồn từ mệnh Thiên Chúa làm người, cụ thể là từ lời sống và hành động của Đức Giêsu.

222- H. Vào thời điểm ân sủng của Năm Thánh, Giáo Hội Việt Nam muốn canh tân mục vụ theo hướng nào?

T. Giáo Hội Việt Nam không thể có một hướng đi nào khác hơn là bước đi theo Con Thiên Chúa nhập thể, điếm gặp gỡ của Thiên Chúa và con người.

223- H. Theo hướng mục vụ này, Giáo Hội Việt Nam quan tâm trước tiên đến vấn đề gì?

T. Giáo Hội Việt Nam muốn quan tâm trước tiên đến hiện trạng của con người và xã hội hôm nay, từ đó phân định và khám phá ra điều Thiên Chúa muốn nói cho Giáo Hội đang chia sẻ cùng một hạnh trình với dân tộc của mình.

224- H. Giáo Hội Việt Nam tìm hiểu và nhận định về các thực tại xã hội-văn hóa-tôn giáo của đất nước, với tâm thức nào?

T. Giáo Hội tìm hiểu và nhận định về các thực tại xã hội-văn hóa-tôn giáo của đất nước trong niềm tin tưởng và hy vọng, bởi lẽ Thánh Thần luôn hoạt động trong thế giới và lịch sử nhân loại để chuẩn bị cho Tin Mừng và dẫn đưa mọi người đến với Chúa Kitô. Chính Ngài không ngừng hoạt động trong cuộc đấu tranh cho một thế giới tốt đẹp hơn dưới mọi hình thức, để làm cho ơn cứu độ đến với mọi người.

225- H. Để những thách đố mới có thể mang đến nhiều cơ hội mới cho Tin Mừng của Đức Kitô, Giáo Hội Việt Nam cần phải làm gì?

T. Để những thách đố mới có thể mang đến nhiều cơ hội mới cho Tin Mừng của Đức Kitô, Giáo Hội Việt Nam cần tiên bước với một nhiệt tình mới, có một phương pháp mới để rao giảng Tin Mừng, với những nhà truyền giáo mới được Đức Kitô chiếm hữu trọn vẹn.

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 31/12 Tạ ơn, Bình an, Tiên nhân *GD Lê Hùng, GD John La, Phan Lê Anna, Augustinô Phạm Viêm, Nguyễn Toàn, Tuấn Trần*
Giuse, Maria, Phêrô, Gioan B. & Mô côi *Hồng Nguyễn, Nhan Phêrô, Simon, Catarina & CDLH Ng V Phúc, GD Bình - Trúc*
Maria, Giuse & Tiên nhân *1 Người, Jason, GD Việt Ngữ*

Thứ Bảy 1/1 Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất
Bình an, Như ý *Tống Hương, Gia đình, GD Thông Nguyễn, GD Bà Lộc*
Tạ ơn & Bình an *Lực Chung, GD Trần Huy, GD John T. La*
Giuse, Monica *Phạm Viêm, Nguyễn Q Toàn*

Phêrô, Maria, Tạ Ôn *Hải+Mai, GD Việt ngữ, Jason*
Phêrô, Simon, Maria, Têrêsa *Bang Nguyễn, GD Bình-Trúc, Đặng Hoa*

Chúa Nhật 2/1 Toàn Thể Dân Chúa **GIÁO XỨ**
Tạ ơn & Bình an *Đào Mỹ, GD John T. La, GD Phong+ Trang*
Tiên nhân, Tạ ơn & LH Mô côi *Nguyễn Tài Ty, QV*
Anê, Alêxu, Phaolô, Lucie *GD Lê Dăm, GD Trúc + Văn*
Anna, Đaminh, Monica *Phạm Viêm, Mậu Vũ, Phước Nguyen, Vinh Ng.*
Giêgorio, Gioan B. & Giuse *Phan Thuy, Đỗ Huệ*

Chúa Nhật Maria & Đaminh *GD Lành Sương, Nguyen Khuong*
Maria *Mary Nguyen, Tố Tâm, Nguyễn T Cẩm Lan, Jason*
Maria, Anna, Phêrô & Antôn *GD Bà Lộc*
Maria, Têrêsa, Phanxicô & Mô côi *Nguyễn T Nguyễn*
Matha, Gioan B., Micae, Helene, Mô côi *Triệu Hoàng Ngọc*
Phanxicô, Phanxicô Xaviê *Các con cháu, Nguyễn Điệp*
Phêrô & Simon *GD Trường + Mai, GD Bình - Trúc*

Thứ Hai 3/1 Tạ ơn & Bình an *GD John T. La*
Phêrô & Simon, Maria *Jason, GD Bình - Trúc*

Thứ Ba 4/1 Tạ ơn & Bình an *GD John T. La*
Phêrô & Simon, Maria *Jason, GD Bình - Trúc*

Thứ Tư 5/1 Tạ ơn & Bình an *GD John T. La*
Phêrô & Simon, Maria *Jason, GD Bình - Trúc*

Thứ Năm 6/1 Tạ ơn & Bình an *GD John T. La*
Phêrô & Simon *GD Bình - Trúc*

Thứ Sáu 7/1 Tạ ơn & Bình an *GD John T. La*
Phêrô, Simon, Augustinô *Phạm Viêm, GD Bình - Trúc*

LỄ ĐỨC MARIA LÀ ME THIÊN CHÚA: (LỄ BUỘC): Thứ Bảy Tết Dương lịch ngày 1 tháng 1 sẽ có Thánh Lễ lúc 10:00AM. Xin kính mời mọi người tham dự đông đủ.

QUÍ CHA NHÀ CHÚA ĐI TỈNH TÂM: Từ thứ Hai ngày mùng 3 tháng 1 đến thứ Sáu ngày mùng 7 tháng 1 năm 2011, Cha Chánh Xứ và hai cha phó sẽ đi về trụ sở chính của Nhà Dòng ở New Orleans để tham dự tuần tĩnh tâm. Xin chân thành cảm ơn Cha Giuse Nguyễn Đức Hậu và Cha Giuse Vũ Hoàng Phúc giúp dâng Lễ các ngày thường trong thời gian quý cha Nhà Chúa đi tĩnh tâm.

CHÂU THÁNH THỂ CHIỀU THỨ NĂM ĐẦU THÁNG: Chương trình châu Thánh Thể chiều thứ Năm đầu tháng, mùng 6 tháng 1, sẽ được dời lại vào chiều thứ Năm tuần sau, ngày 13 tháng 1 năm 2013.

HỘI CÁC BÀ ME CÔNG GIÁO: Sẽ có lễ của hội vào Thánh Lễ chiều Thứ Bảy đầu tháng ngày 1 tháng 1 năm 2011

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: Học Sinh được nghỉ học 2 tháng 1 để mừng Năm Mới Dương Lịch.

HỌP THƯỜNG KỲ HỘI ĐOÀN & BAN NGÀNH GX: Xin kính mời quý đại diện các hội đoàn, ban ngành, đoàn thể, ca đoàn, và hội đồng hương đến tham dự buổi họp thường kỳ vào **chiều thứ Bảy ngày 8 tháng 1 năm 2011 lúc 7:00 PM** tại phòng La Vang. Vì đây là buổi họp đầu tiên trong năm mới 2011 nên xin quý vị có mặt đầy đủ để hoạch định những sinh hoạt sắp tới của giáo xứ.

CẢM ƠN: Gia đình của anh Phêrô Nguyễn Văn Được xin chân thành cảm ơn Quý Cha, Quý Sơ, Quý HĐGX, Quý Hội Đoàn, Quý Ông Bà và thân hữu đã phân ưu, cầu nguyện, tham dự Thánh lễ và tiễn đưa linh hồn Phêrô đến nơi an nghỉ sau cùng. Nguyện xin Chúa, Mẹ Maria và Thánh Cả Giuse luôn ban nhiều ơn lành xuống trên Quý Cha, Quý Sơ cùng toàn thể Quý Vị

LƯU Ý KHI ĐẬU XE: Xin quý giáo dân hết sức lưu tâm KHÔNG ĐƯỢC đậu xe tại bãi nhỏ ngay phía sau nhà thờ St. Rose, vì chỗ này đã có bảng dành riêng cho người già và tàn tật của giáo xứ St. Rose. Và bãi đậu xe bên nhà hàng "Clyde's Prime Rib" chỉ cho phép chúng ta đậu từ 7:00 sáng đến 12:00 trưa vào các ngày Chủ Nhật mà thôi và chỉ được đậu ở sân trước nhà hàng tại những nơi đã vạch sẵn. Xin đừng đậu phía sau nhà hàng chặn chỗ của chủ nhân ra vào.

+ Điện Thoại Di Động: Để giữ sự trang nghiêm trong các Thánh Lễ, xin quý vị vui lòng tắt tiếng reo điện thoại di động trước khi vào nhà Thờ. Xin chân thành cảm ơn.

+ Hút Thuốc: Để giữ cho khuôn viên giáo xứ được sạch sẽ và không khí được trong lành cho mọi người, xin quý vị nếu cần phải hút thuốc thì chỉ hút và gạt tàn tại những nơi đã được chỉ định. Xin lưu ý và tuân theo những bảng cấm hút thuốc đã dán tại những nơi có nhiều người qua lại, nhất là các em nhỏ. Xin cảm ơn quý vị thông cảm.

THÔNG TIN THỜI TIẾT XẤU MÙA ĐÔNG: Trong trường hợp khẩn cấp hoặc thời tiết xấu buộc phải thay đổi chương trình Thánh Lễ và các sinh hoạt khác trong giáo xứ, Cha Chánh Xứ cùng quý cha sẽ có quyết định và HĐGX sẽ thông báo qua những cách truyền thông như sau: 1) hệ thống điện thoại tự động của GX, số 503-249-5892. 2) website của GX: www.gxlavangoregon.com. 3) website các cơ quan truyền thông địa phương như katu.com, kgw.com, koin.com, kptv.com. Xem tin tức dưới mục "Churches" và danh xưng "Our Lady of Lavang Church/SE Asian Vicariate".

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

Xin Giỏ	Lễ Giáng Sinh	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
\$6,050.92	\$9,163.00	\$3,160.00	\$18,373.92

Ước tính chi hằng tuần: \$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

KINH NĂM THÁNH 2010

Lạy Cha là Chúa cả trời đất, vì lòng từ ái xót thương, Cha đã tạo thành và cứu độ muôn loài. Cha đã sai Con Một xuống thế làm người, chia sẻ thân phận yếu hèn của chúng con, xả thân loan báo Tin Mừng cứu độ / và phục vụ sự sống con người. Người đã chịu khổ hình, chịu chết và sống lại để những ai tin nhận Người, đều được qui tụ trong Nước Cha / là Nước sự thật và sự sống, yêu thương và an bình. Cha đã sai Thánh Thần xuống / liên kết các tín hữu thành cộng đồng nhân loại mới / nên muối men và ánh sáng giữa lòng thế giới hôm nay. Chúng con tạ ơn Cha đã thương gọi các nhà truyền giáo / đến gieo hạt giống Tin Mừng và chăm sóc / cho hạt giống ấy phát triển xanh tươi trên đất nước Việt Nam. Chúng con tạ ơn Cha đã thương ban cho chúng con / nhiều chứng nhân đức tin anh dũng và những bậc tiền nhân / luôn hy sinh quảng đại, dày công vun tưới / cho hạt giống Tin Mừng sinh hoa kết quả dồi dào / trên quê hương chúng con. Chúng con nài xin Cha tha thứ mọi lỗi lầm thiếu sót / đối với Cha và mọi người, trong quá khứ cũng như hiện tại. Xin Cha giúp chúng con biết tránh xa tội lỗi / và chung sức xây dựng cuộc sống gia đình, xã hội và đất nước ngày càng tốt đẹp hơn. Xin Cha dùng ơn Thánh Thần soi sáng dẫn dắt chúng con / bước theo Chúa Giêsu, loan báo Tin Mừng cứu độ, tận tình phục vụ sự sống của đồng bào và đồng loại. Xin dạy chúng con biết san sẻ của cải vật chất và tinh thần / cho mọi người, nhất là những người nghèo khổ. Lạy Cha, xin thắp sáng ngọn lửa tin cậy men / trong lòng chúng con, để chúng con noi gương các vị chứng nhân đức tin / biết củng cố và lưu truyền gia sản đức tin / cho các thế hệ tương lai. Sau hết, nhờ lời chuyển cầu của Đức Trinh Nữ Maria, Thánh Cả Giuse và các thánh Tử Đạo Việt Nam / xin Cha ban ơn trợ giúp chúng con / biết quyết tâm xây dựng Giáo Hội Việt Nam / thành một gia đình: là con một Cha, anh em một nhà / cùng nhau tiếp nối sứ vụ của Chúa Kitô / là yêu thương đến cùng và khiêm tốn phục vụ / để mọi người trên đất nước chúng con, và cả thế giới / mau đón nhận Tình Yêu cứu độ của Cha. Amen.

Xin Thiên Chúa Xót thương

(Tv 66)

Hải Nguyễn

DK. Xin Thiên Chúa xót thương và
ban phúc lành cho chúng con.

1. Nguyện lòng Ngài đủ thương, ban phúc trên muôn loài trần
2. Cùng một lòng hỉ hoan, bao sắc da, dân tộc trần
3. Nguyện một lòng thờ kính Thiên Chúa Cha tác thành trời

gian. Cho khắp trên địa cầu, được nhận ra thánh ân cứu gian. Vang tiếng ca khen Ngài, vì Ngài chặn đất trong công đất, Thiên Chúa Con cứu chuộc để trần gian thoát xa lỗi

độ. Xin soi rọi trên con, tràn lan nguồn hào quang thánh bình. Xin phúc lành Thiên Chúa, đổ tràn tràn lan trên chúng tội, Ngôi Ba Thần Linh Chúa nguồn ơn lành trao ban chữa

nhan, để nhân loại trần gian, biết rõ đây là đường lối Cha. con, để muôn loài trần gian, biết khiêm cung, phụng thờ, kính tôn. chan, và khắp cùng bờ cõi biết mến yêu, phụng thờ, kính tôn.

LỄ HIỂN LINH

TV 71

Thái Nguyên

1. Thân lạy Chúa xin ban quyền bính cho Tân vương, trao công
2. Vương triều sẽ luôn đua nở thắm hoa công minh, thiên thu
3. Ai nghèo khó khẩn xin Người sẽ luôn thương nghe, ra tay
4. Danh Ngài sẽ chói sáng cùng thái dương lan xa, qua muôn

lý trong tay hoàng tử. Để Tân vương theo công
mãi an ninh thịnh trị. Người trông coi từ biển
cứu con dân cùng khổ. Chạnh lòng thương ai nguy
kiếp muôn năm trường cửu. Nhờ danh Chúa muôn dân

lý xét xử dân riêng, bênh vực quyền lợi kẻ khó nghèo.
đóng qua biển bên tây, khắp sông rộng và cả vũ hoàn.
khốn bé nhỏ đơn cõi, ai cơ cùng Người giải thoát cho.
nước sẽ được chúc phúc, thiên hạ cùng ngợi khen chúc tụng.

LẠY CHÚA KHẮP TRÊN ĐỊA CẦU MỌI DÂN TỘC ĐỀU THỜ LẠY CHÚA.

GIÁO XỬ TƯỜNG NHỚ - Tháng 12

31/12/1983	Vy Tien Ngai	07/12/2004	Tôma Nguyễn Hữu Tình
3/12/1993	Joseph Cao Giem	31/12/2004	Monica Nguyễn Thị Ngân
18/12/1987	Benedict Võ Quý Hy	31/12/2004	Anna Đỗ Thị Đông
13/12/1988	Thệp Gnonbanthom	30/12/2005	Maria-Cecilia Lại Thị Long
1/12/1998	Nguyen Van Dang	6/12/2006	GioanKim Trần-văn-Thế
8/2/1999	Nguyễn Hậu	28/12/2006	Maria Phạm Linda
5/12/2000	Peter Tân Vũ	16/12/2008	Phêrô Vũ Công Lý
24/12/2001	Nguyễn Thị Chung	25/12/2008	Gioan Lương Quốc Bảo
7/12/2002	Nguyễn Văn Hân	27/12/2008	Phaolô Nguyễn Hùng Sơn
18/12/2003	Giuse Lê Đình Thiếc		

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel: (503) 282-6655
 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DỊ TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515- 2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Glisan Dental
Tân Phạm, DMD
 7990 NE Glisan St., Portland, 97213
503-208-2220

* Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 * Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 * Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ
Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

1919 SE 82nd Ave Portland 503-788-5244
 3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34th 503-230-1474
 1012 NW Glisan & 10th Downtown 503-248-2172

Ăn Ngon Sạch Đẽ
Phở Văn
Xông Đàng mời Khách Quý

TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị thương tích tai nạn

Portland Office Tel. 503-771-5555 (Division St & 89th)
Beaverton Office Tel. 503-574-2222 (SW Canyon Rd & 117th)

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899

* Phòng khám trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả các bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Ryan Collins, DDS

Dr. Alexis Nguyen
Chiropractic Physician

Quán Huế
 6852 NE Sandy Blvd (Gần chợ Nam Phương)
(503) 281-6715
Chuyên phục vụ các món ăn đặc sản Huế. Đặc biệt bánh bột lọc, bánh bèo, bún bò ..
Xin kính mời

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:

Tân tâm giúp quý vị để:
 - REFINANCE even when your home value is less than your mortgage balance
 - BUY your 1st house with as little as 3.5% down or BUY your investment properties.
 - Build your credit for FREE

Uyen Nguyen
Senior Loan Officer
 12550 SE 93rd Ave, Ste 350, Clackamas, OR 97015
C:503-997-9571

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ Nha Khoa và Hygienists

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd Portland, OR. 97232

GIẢM GIÁ ĐẾN 40% CHO BẢO HIỂM XE VÀ NHÀ

BẢO HIỂM CHO MỌI GIA ĐÌNH: Auto, Home, Life, Business, Health ...

Đại diện cho nhiều công ty uy tín như: Saleco, MetLife, Fidelity, Progressive, Travelers, Workmen, Newyorklife

Xin Gọi Ngay
Bosco Đặng
(503)888-5212

Giá cả đặc biệt Phục vụ tận tình!

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

CHRISTMAS SPECIAL
December 1st to 31, 2010

+ \$3,000 sẽ được dùng cho Quỹ Phát Triển Cộng Đồng năm 2011 Nếu Quý Vị mua bảo hiểm Xe/Nhà qua văn phòng Allstate Nhật Nguyễn với tổng số lượng là 80 chiếc xe trước ngày 31/12/10
 + Tặng 2 vé Dạ Vũ Mừng Xuân cho ngày 5/2/2011 tại Oregon Convention Center với những tiếng hát nổi tiếng đến từ California như: Thiên Kim, Vee Phuong, Thanh Thanh, Philip Huy and more.. sau khi Quý khách mua bảo hiểm Xe/Nhà qua văn phòng Allstate Nhật Nguyễn.
 + Tặng 2 vé Dạ Vũ Mừng Xuân cho những Quý khách giới thiệu khách mới như: anh em, gia đình, bạn bè.. sau khi mua xong bảo hiểm Xe/Nhà qua văn phòng Allstate Nhật Nguyễn.
Nhật Nguyễn (503)351- 1500

www.abestdirect.com

Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn cầu. Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop và những nhu cầu đặc biệt. Nhận các dịch vụ in ấn Business cards - Flyers Posters Postcards - Banner - Office Stationary v.v.. Tân tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên thị trường. **Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade, e-mail-josay - giá chỉ \$49.95***** Giao hàng trong 3-4 ngày. **Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng**
Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607

Wireless Telecoms
503-774-3386
Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair
7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206
Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Fax: 971-244-1101 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

Oregon
 Bus: (503)254-0100 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.

Chuyên nghiệp Tận tâm, kín đáo
DŨNG NGUYỄN Broker
Tony Phạm Loan Officer
RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Dễ Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding Network Inc

Brandon Đặng Phan ERA
Freeman & Associates, Realtors
Mobile: (503) 780-2793
Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington

Broker
Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
Giúp quý vị tiết kiệm tối đa